



Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace

L'INSTITUT DES ARTS ET TRADITIONS POPULAIRES D'ALSACE  
REMERCIÉ SES PARTENAIRES

Région Alsace  
Conseil Général du Bas-Rhin  
Conseil Général du Haut-Rhin  
Ville et Communauté Urbaine de Strasbourg  
Ville de Colmar  
Ville de Saint-Louis  
Olca

Bijouterie du Bollwerk, Mulhouse  
Caisse d'Épargne d'Alsace  
Dernières Nouvelles d'Alsace  
L'Alsace  
L'Ami du Peuple

Coop Alsace  
Brasserie Météor, Hochfelden  
Michel Sonne, Sélestat

Professeur Raymond Matzen  
*Président de l'Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace*  
4 rue d'Oslo – 67000 Strasbourg  
Tél./Fax 03 88 61 51 97  
[www.bretzeldor.fr](http://www.bretzeldor.fr)

I N V I T A T I O N  
2 0 0 6



## PROGRAMME

Animation musicale > Duo Colombo

### MOT D'ACCUEIL

Jean Ueberschlag

Député-Maire de Saint-Louis

Raymond Matzen

Président de l'Institut des Arts et Traditions Populaires

### CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX

Présentée par Marguerite Grosskost et Francis Hirn

Patrimoine linguistique, lexicographie, traductions : Yves Bisch (Sierentz)

Müetersproch un Zweisprochigkeit

PRIX DU CONSEIL GÉNÉRAL DU HAUT-RHIN

Laudateur : Bernard Vogler

Théâtre alsacien : Théâtre alsacien de Saverne (60<sup>ème</sup> anniversaire) Dialekttheater

Laudateur : Marcel Spegt

Chanson alsacienne : Bernard Guntz (Rouffach) Elsässischi Lieder

Laudateur : Gérard Leser

Animation > Chansons par Bernard GUNTZ

Arts plastiques : Guy Untereiner (Siewiller) Kunschtmolerej

Laudateur : Bernard Naegelen

Polychromie, signes graphiques : André Pierre (Strasbourg) Volikskunscht un Schrifte

Laudateur : Jean-Marie Gérard

Céramique de poêle : Dominique Spiess (Oltingue) Kachelkunscht

PRIX DE LA VILLE DE SAINT-LOUIS

Laudateur : François Diebolt

Animation > Vogesia, groupe enfants

Animation régionale : Summerlied (Ohlungen) Regionàlänimation

Laudateur : Hervé Bitz

Muséologie : Jean-Mathis Horrenberger, Cité du Train (Mulhouse) Muséeologie

Laudateur : Jean-Marie Vetter

Danses folkloriques : Groupe Folklorique Vogesia (Colmar) Trächtegrupe un Voliksdanz

Laudateur : Lucien Moll

Animation > Vogesia, groupe adultes

Gastronomie : Christine Ferber (Niedermorschwihr) Kochkunscht

Laudateur : Charles Peter

Dynamisme économique : PCB Création, Pierre Bach et Pascal Brunstein (Benfeld)

Wirtschaftlicher Dynamismus

PRIX DU CONSEIL GÉNÉRAL DU BAS-RHIN

Laudateur : Pierre Zimmermann

### GRAND BRETZEL D'OR

Confrérie Saint-Etienne (Kientzheim) 's elsässisch Räbländ

PRIX DE LA RÉGION ALSACE

Laudateur : Raymond Matzen

Animation musicale > Duo Colombo

VERRE DE L'AMITIÉ

L'Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace  
a le plaisir de vous convier à la cérémonie de remise des

# Bretzels d'Or 2006

PROMOTION NATHAN KATZ

Samedi 21 octobre 2006 à 15h00

Grande salle du Théâtre "LA COUPOLE"

2, Croisée des Lys - 68300 SAINT-LOUIS

(en face de l'Hôtel de Ville)



## Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace

“ L'Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace  
veille à sauvegarder l'authentique patrimoine alsacien,  
l'essence même de l'alsacianité.  
En distinguant tous les ans ceux qui contribuent talentueusement  
à embellir et à enrichir notre originale province frontalière,  
il révèle, dans la fierté et la joie, la polyvalence de son génie créateur  
et sa rayonnante grandeur d'âme.

's Inschitüt fer Volikskunscht un Brüchtum im Elsäss  
will de geischtig Richtum un d'seelisch Kräft,  
d'Kültür un d'Müetersproch vun unserem gelobte Ländel echt erhalte.  
Es düet immer widder die belohne, wo dappfer denke, erfinde un schäffe,  
fer dass es noch scheener un noch richer wurd.

”